

No. 47040

—
**Switzerland
and
Russian Federation**

Agreement between the Swiss Agency for Development and Cooperation and the Ministry of the Russian Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters on cooperation in the field of humanitarian rapid response to natural and man-made disasters and international development cooperation. Bern, 21 September 2009

Entry into force: *21 September 2009 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 13 January 2010*

—
**Suisse
et
Fédération de Russie**

Accord entre la Direction suisse du développement et de la coopération et le Ministère de la Fédération de Russie pour la défense civile, les urgences et l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles en matière d'intervention rapide humanitaire face aux catastrophes naturelles et causées par l'homme et en matière de coopération internationale au développement. Berne, 21 septembre 2009

Entrée en vigueur : *21 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 13 janvier 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

Between

The Swiss Agency for Development and Cooperation

And

**The Ministry of the Russian Federation for Civil Defence,
Emergencies and Elimination of Consequences of
Natural Disasters**

**On cooperation in the field of humanitarian rapid response to natural and
man-made disasters and international development cooperation**

The Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and the Ministry of the Russian Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters (EMERCOM of Russia), hereinafter referred to as the Parties,

Given the long standing and diversified history of successful cooperation between the Parties,

Referring to the Agreement between the Federal Council of Switzerland and the Government of the USSR on cooperation in the event of natural and large-scale man-made disasters of 1 December 1990,

Taking into account that Switzerland and the Russian Federation are parties to the United Nations Convention against Corruption,

Recognizing the need for systematic, reliable and mutually beneficial cooperation between both Parties in order to achieve the objectives of the current Agreement, Recognizing the need for enhancing cooperation between both countries as well as on a multilateral base and for supporting projects and initiatives under the auspices of the specialized agencies of the UN System, the International Civil Defence Organisation, and the International Red Cross and Red Crescent Movement,

Taking into account the increase in the number of natural and man-made disasters as well as the emergence of new challenges and risks,

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives of the Agreement

1. The objective of the present Agreement is to enhance the effectiveness and efficiency of international rapid response to natural calamities or man-made disasters.

2. The Parties undertake all possible measures to develop the interactions with the United Nations, and other humanitarian agencies and organisations. They strengthen the collaboration with relevant governmental structures of countries in need of emergency response to natural and man-made disasters as well as international development cooperation.
3. The Parties implement mutual exchange of experience in the field of emergency response to natural calamities or man-made disasters, reconstruction and international development cooperation. The Parties give particular emphasis to exchanging experience in the fields of mountain rescue and – in accordance with the International Search and Rescue Advisory Group (INSARAG) guidelines – urban search and rescue.

Article 2. Mutual Obligations

1. The Parties shall establish a bi-national board in order to regulate the exchange of information on the progress of activities implemented under this Agreement. The Parties shall regularly exchange views and hold joint consultations in order to discuss and evaluate joint activities in the field of humanitarian emergency response to natural and man-made disasters and to take the appropriate measures to increase their efficiency. As a general rule, each one of the Parties covers its own costs. In particular, they provide transportation and accommodation of their own personnel for trips under the present Agreement.
2. The Parties shall, in accordance with their national legislations, support the visa procedure of each other's nationals who plan to visit the Swiss Confederation or the Russian Federation with the goal of honouring the obligations deriving from the present Agreement.
3. In case of need, the Parties shall give all possible support and due protection to SDC or EMERCOM of Russia staff members working in Switzerland, the Russian Federation or other countries within the framework of their competencies for the implementation of the present Agreement.

Article 3. Planned Activities

The Parties shall undertake the following activities in order to reach the objectives of the present Agreement:

1. To jointly organise conferences on the territories of their respective states with the participation of the main partners in the field of international emergency response to natural or man-made disasters and international development cooperation, including corresponding national agencies.

2. To organize exchange of information, experience, technology, and methodology in the field of training of personnel of rescue services.
3. To continuously exchange – by means of the bi-national board mentioned in Article 2 §1 of the present Agreement – information on the possibilities for rendering support in the case of humanitarian emergency response operation on the territory of the Parties' respective states as well as in third countries.
4. To facilitate the realization of seminars with the goal of exchange of experience in the field of mountain and urban rescue alternating in Switzerland and the Russian Federation.
5. To implement on a case to case basis joint trainings of rescue units.
6. To approve – by means of the bi-national board mentioned in Article 2 §1 of the present Agreement – plans of cooperation between the Parties for the period of two years and to discuss the results of their implementation.

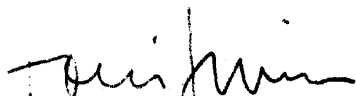
Article 4. Modifications of the Agreement and Settlement of Disputes

1. Any modifications and additions to the present Agreement shall be made by means of additional protocols, which enter into force according to the stipulations laid out in Article 5 of the present Agreement, with the consent of both Parties.
2. Disputes arising from the implementation of the present Agreement shall be settled through negotiation and consultation.

Article 5. Final Provisions

1. The present Agreement shall also be applicable to the Parties' activities on their respective states' territories which started prior to the entry into force of the present Agreement.
2. The present Agreement does not affect the Parties' rights and obligations under other international treaties to which Switzerland and the Russian Federation are parties.
3. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and remains in force for four years. It is then automatically renewed for four year periods if neither of the Parties gives written notice to the other Party about an intended termination no later than three months prior to the expiration of the corresponding period.

Done in Bern this 21st day of September 2009, in two original copies, both of them in English and Russian. The texts in either language have equal force.



For the Swiss Agency for
Development and Cooperation

For the Ministry of the Russian
Federation for Civil Defence,
Emergencies and Elimination of
Consequences of Natural Disasters



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Швейцарским агентством по развитию и сотрудничеству и
Министерством Российской Федерации по делам гражданской
обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий
стихийных бедствий
о взаимодействии в области чрезвычайного гуманитарного
реагирования на катастрофы и кризисы и содействия
международному развитию**

Швейцарское агентство по развитию и сотрудничеству (ШАРС) и
Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны,
чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий
(МЧС России), далее именуемые Сторонами,

учитывая многолетний и разносторонний опыт успешного
сотрудничества между Сторонами,

исходя из положений Соглашения между Швейцарским
Федеральным Советом и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик о сотрудничестве в случае стихийных
бедствий и крупных аварий от 1 декабря 1990 года,

принимая во внимание, что Швейцарская Конфедерация и
Российская Федерация являются участниками Конвенции Организации
Объединенных Наций против коррупции,

признавая необходимость обеспечения для целей настоящего
Соглашения систематического, надежного и взаимовыгодного
сотрудничества,

признавая необходимость усиления взаимодействия между своими
странами и на многосторонней основе и содействия проектам и
инициативам под эгидой специализированных агентств системы
Организации Объединенных Наций, а также Международной организации
гражданской обороны и Международного Движения Красного Креста и
Красного Полумесяца,

принимая во внимание увеличение числа природных бедствий и
техногенных катастроф, а также появление новых вызовов и угроз,
согласились о нижеследующем:

Статья 1 Цели Соглашения

1. Целью настоящего Соглашения является повышение
эффективности чрезвычайного гуманитарного реагирования на катастрофы
и кризисы.

2. Стороны принимают все возможные меры, направленные на усиление взаимодействия с Организацией Объединенных Наций и другими гуманитарными агентствами и организациями, а также с соответствующими правительственными структурами третьих стран в случае чрезвычайного гуманитарного реагирования на катастрофы и кризисы и содействия международному развитию.

3. Стороны осуществляют взаимный обмен опытом в области чрезвычайного гуманитарного реагирования на катастрофы и кризисы, посткризисного восстановления и содействия международному развитию. Особое внимание Стороны уделяют обмену опытом по поиску и спасению людей в горах, а также в соответствии с рекомендациями Международной консультативной группы по вопросам проведения международных поисково-спасательных операций (ИНСАРАГ) – в населенных пунктах.

Статья 2 **Взаимные обязательства**

1. Стороны учреждают двустороннюю группу по регулированию обмена информацией о ходе деятельности, осуществляемой в целях реализации настоящего Соглашения. Стороны регулярно обмениваются мнениями и проводят совместные консультации для обсуждения и оценки совместной деятельности в области чрезвычайного гуманитарного реагирования на катастрофы и кризисы и принятия необходимых мер для повышения эффективности своей деятельности. Каждая из сторон самостоятельно несет расходы по командированию персонала, включая проезд и проживание, при реализации настоящего соглашения.

2. Стороны в соответствии с законодательством своих государств оказывают содействие в получении виз гражданам своих государств, планирующим посетить соответственно Российскую Федерацию или Швейцарскую Конфедерацию с целью выполнения обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением.

3. Стороны, в случае необходимости, оказывают максимальную возможную поддержку персоналу МЧС России или ШАРС, работающему в Швейцарской Конфедерации, Российской Федерации, или выполняющему совместные проекты в третьих странах в рамках реализации настоящего Соглашения.

Статья 3 **Планируемая деятельность**

Стороны осуществляют следующие действия для достижения целей настоящего Соглашения:

1. обеспечивают организацию совместных конференций на территории своих государств при участии основных партнеров по чрезвычайному гуманитарному реагированию на катастрофы и кризисы и содействию международному развитию, включая соответствующие национальные службы;
2. организуют обмен информацией, опытом, технологиями и методиками, касающимися обучения персонала спасательных служб;
3. осуществляют в рамках двусторонней группы, упомянутой в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, постоянный обмен информацией о возможностях оказания помощи в случае проведения операций чрезвычайного гуманитарного реагирования как на территории государств Сторон, так и в третьих странах;
4. обеспечивают проведение семинаров в целях обмена опытом по спасению людей в горах и населенных пунктах поочередно в Швейцарской Конфедерации и Российской Федерации;
5. проводят на регулярной основе совместные учения спасательных подразделений;
6. в ходе заседаний двусторонней группы, упомянутой в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, утверждают планы сотрудничества Сторон на двухлетние периоды и подводят итоги их выполнения.

Статья 4 **Внесение изменений в Соглашение и разрешение разногласий**

1. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые протоколом, который вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 5 настоящего Соглашения.
2. Разногласия, возникающие между Сторонами при реализации настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

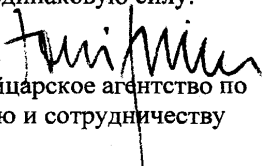
Статья 5
Заключительные положения

1. Действие настоящего Соглашения распространяется на деятельность Сторон, начатую на территориях государств Сторон до вступления в силу настоящего Соглашения.

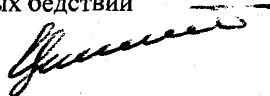
2. Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Швейцарская Конфедерация и Российская Федерация.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение четырех лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие четырехлетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за три месяца до истечения соответствующего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. *Берне 21 сентября* 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Швейцарское агентство по
развитию и сотрудничеству

За Министерство Российской
Федерации по делам гражданской
обороны, чрезвычайным ситуациям
и ликвидации последствий
стихийных бедствий



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA DIRECTION SUISSE DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA COOPÉRATION ET LE MINISTÈRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR LA DÉFENSE CIVILE, LES URGENCES ET L'ÉLIMINATION DES CONSÉQUENCES DES CATASTROPHES NATURELLES EN MATIÈRE D'INTERVENTION RAPIDE HUMANITAIRE FACE AUX CATASTROPHES NATURELLES ET CAUSÉES PAR L'HOMME ET EN MATIÈRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE AU DÉVELOPPEMENT

La Direction suisse du développement et de la coopération (DDC) et le Ministère de la Fédération de Russie pour la défense civile, les urgences et l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles (EMERCOM de Russie), ci-après dénommés les Parties,

Compte tenu de l'histoire ancienne et diversifiée du succès de la coopération entre les Parties,

Se référant à l'Accord du 1^{er} décembre 1990 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'URSS sur une coopération en cas de catastrophes naturelles ou causées par l'homme à grande échelle,

Tenant compte du fait que la Suisse et la Fédération de Russie sont parties à la Convention des Nations Unies contre la corruption,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération systématique, solide et mutuellement bénéfique entre les deux Parties en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord,

Conscients de la nécessité de renforcer la coopération entre leurs deux pays, notamment sur une base multilatérale, et de soutenir les projets et les initiatives sous l'égide des institutions spécialisées du système des Nations Unies, de l'Organisation internationale de protection civile et du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge,

Tenant compte de l'augmentation du nombre de catastrophes naturelles et causées par l'homme ainsi que de l'émergence de nouveaux défis et risques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectifs de l'Accord

1. L'objectif du présent Accord est de renforcer l'efficacité et la bonne organisation de l'intervention rapide internationale face aux catastrophes naturelles ou causées par l'homme.

2. Les Parties prennent toutes les mesures possibles visant à développer les échanges avec les Nations Unies et les autres institutions et organisations humanitaires. Elles renforcent la collaboration avec les structures gouvernementales concernées des

pays ayant besoin d'une intervention d'urgence face aux catastrophes naturelles et causées par l'homme, ainsi que la coopération internationale pour le développement.

3. Les Parties mettent en place des échanges mutuels d'expériences dans le domaine de l'intervention d'urgence face aux catastrophes naturelles ou causées par l'homme, de la reconstruction et de la coopération internationale pour le développement. Les Parties s'emploient en particulier à échanger des expériences dans le domaine des secours en montagne et, en conformité avec les directives du Groupe consultatif international de la recherche et du sauvetage (INSARAG), de la recherche et du sauvetage en milieu urbain.

Article 2. Obligations mutuelles

1. Les Parties mettent en place un conseil binational afin de réglementer les échanges d'informations sur l'avancement des activités mises en œuvre en vertu du présent Accord. Les Parties échangent régulièrement leurs points de vue et tiennent des consultations mixtes afin d'examiner et d'évaluer les activités conjointes dans le domaine de l'intervention humanitaire d'urgence aux catastrophes naturelles et causées par l'homme, et de prendre les mesures appropriées pour accroître leur efficacité. En règle générale, chacune des Parties couvre ses propres dépenses. Notamment, elle prévoit le transport et le logement de son propre personnel pour les voyages effectués dans le cadre du présent Accord.

2. Les Parties facilitent, conformément à leurs législations nationales, les procédures de délivrance de visas des ressortissants de l'autre Partie qui prévoient de se rendre en Confédération suisse ou en Fédération de Russie dans le but d'honorer les obligations prévues dans le présent Accord.

3. Le cas échéant, les Parties aident et protègent comme il se doit et dans toute la mesure du possible les membres du personnel de la DDC ou de l'EMERCOM russe qui travaillent en Suisse, dans la Fédération de Russie ou d'autres pays dans le cadre de leurs compétences pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3. Activités prévues

Les Parties entreprennent les activités suivantes afin d'atteindre les objectifs du présent Accord :

1. Organiser conjointement des conférences sur le territoire de leurs États respectifs avec la participation de leurs principaux partenaires dans le domaine de l'intervention humanitaire d'urgence face aux catastrophes naturelles et causées par l'homme et de la coopération internationale pour le développement, y compris les organismes nationaux correspondants.

2. Organiser les échanges d'informations, d'expériences, de technologies et de méthodologies dans le domaine de la formation du personnel des services de secours.

3. Échanger de manière continue — par le biais du conseil binational visé à l'article 2, paragraphe 1 du présent Accord — des informations sur les possibilités

d'apporter leur soutien en cas d'opération d'intervention humanitaire d'urgence sur le territoire des États respectifs des Parties ainsi que dans les pays tiers.

4. Faciliter la réalisation de séminaires visant aux échanges d'expériences dans le domaine du sauvetage en montagnes et en milieu urbain, successivement en Suisse et en Fédération de Russie.

5. Réaliser, au cas par cas, des formations communes des unités de sauvetage.

6. Approuver — par le biais du conseil binational visé à l'article 2, paragraphe 1, du présent Accord — les programmes de coopération entre les Parties pour une période de deux ans et d'examiner les résultats de leur mise en œuvre.

Article 4. Modifications de l'Accord et règlement des différends

1. Les modifications et ajouts au présent Accord sont effectués au moyen de protocoles additionnels, qui entreront en vigueur conformément aux clauses prévues à l'article 5 du présent Accord, avec le consentement des deux Parties.

2. Les différends résultant de la mise en œuvre du présent Accord seront réglés par voie de négociation et de consultation.

Article 5. Dispositions finales

1. Le présent Accord s'applique, en outre, aux activités des Parties sur le territoire de leurs États respectifs, lesquelles ont débuté avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant des autres traités internationaux dont sont parties la Suisse et la Fédération de Russie.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant quatre ans. Il sera ensuite automatiquement renouvelé pour des périodes de quatre ans si aucune des Parties ne donne un préavis écrit à l'autre Partie l'informant de son intention de le dénoncer au plus tard trois mois avant l'expiration de la période correspondante.

FAIT à Berne, le 21 septembre 2009, en deux exemplaires originaux, tous deux en anglais et en russe, les textes dans les deux langues ayant la même force juridique.

Pour la Direction suisse du développement et de la coopération :

Pour le Ministère de la Fédération de Russie pour la défense civile, les urgences et l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles :